

*Huáng Yuán-Yù*

四  
聖  
心  
源

*Sì Shèng Xīn Yuán*

*L'Esprit Originel des Quatre Sages*



*Traduction e<sup>3</sup> notes d'Abel Gläser*

*Éditions de l'Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*



## Sommaire

|   |           |
|---|-----------|
| Préface de l'éditeur  | 9         |
| Remerciements   | 11        |
| Note explicative du traducteur  | 12        |
| <b>Introduction</b>   | <b>15</b> |
| 1. L'auteur   | 15        |
| 2. Concepts fondamentaux du Si Sheng Xin Yuan   | 17        |
| 3. Contexte historique du <i>Si Sheng Xin Yuan</i> et influence sur les médecins des générations postérieures | 24        |
| 4. Organisation de l'œuvre  | 27        |
| <b>Préface de Huang Yuan-yu</b>   | <b>29</b> |
| <b><i>Si Sheng Xin Yuan</i> - Premier Rouleau</b>   | <b>33</b> |
| Explication du Ciel et de l'être humain - 天人解   | 33        |
| 1. Les modifications et les transformations du <i>yin</i> et du <i>yang</i> - 阴阳变化                            | 34        |
| 2. Les cycles d'engendrement et de contrôle des cinq mouvements - 五行生克  | 37        |
| 3. Production et achèvement des organes et des entrailles - 脏腑生成  | 40        |
| 4. Origine du <i>qi</i> et du sang - 气血原本   | 45        |
| 5. Transformation et production de l'essence ( <i>jing</i> ) et de l'esprit ( <i>shen</i> ) - 精神化生            | 46        |
| 6. Formation du corps physique ( <i>xing ti</i> ) - 形体结聚  | 48        |
| 7. Les cinq officiels ( <i>wu guan</i> ) et l'ouverture aux orifices - 五官开窍                                   | 49        |
| 8. Gouvernance distincte des cinq <i>qi</i> - 五气分主  | 50        |
| 9. Origine des cinq saveurs - 五味根原  | 54        |
| 10. Cause des cinq émotions ( <i>wu qing</i> ) - 五情缘起   | 56        |
| 11. Nutrition et production de l'essence ( <i>jing hua</i> ) - 精华滋生   | 57        |
| 12. Transmission des déchets ( <i>zao po</i> ) - 糟粕传导   | 59        |
| 13. Commencement et fin des vaisseaux méridiens ( <i>jing mai</i> ) - 经脉起止                                    | 61        |
| 14. Répartition et ordre des méridiens extraordinaires ( <i>qi jing</i> ) - 奇经部次                              | 66        |
| 15. Circulation du <i>qi</i> nutritif ( <i>ying qi</i> ) - 营气运行   | 72        |
| 16. Sortie et entrée du <i>qi</i> défensif ( <i>wei qi</i> ) - 卫气出入   | 79        |
| <b><i>Si Sheng Xin Yuan</i> - Deuxième Rouleau</b>  | <b>85</b> |
| Explication des six <i>qi</i> ( <i>liu qi</i> ) - 六气解   | 85        |
| 1. Désignation des six <i>qi</i> - 六气名目   | 86        |
| 2. Conformité et transformation des six <i>qi</i> - 六气从化  | 86        |
| 3. Observation des déviations des six <i>qi</i> - 六气偏见  | 89        |
| 4. Affaiblissement et exubérance du <i>qi</i> propre - 本气衰旺   | 92        |
| 5. Le bois vent de <i>jueyin</i> - 厥阴风木   | 95        |
| 6. Le feu empereur de <i>shaoyin</i> - 少阴君火   | 96        |
| 7. Le feu ministre de <i>shaoyang</i> - 少阳相火  | 98        |
| 8. La terre humide de <i>taiyin</i> - 太阴湿土  | 101       |
| 9. Le métal sec de <i>yangming</i> - 阳明燥金   | 103       |
| 10. L'eau froide de <i>taiyang</i> - 太阳寒水   | 106       |
| 11. Les méthodes thérapeutiques pour les six <i>qi</i> - 六气治法   | 111       |
| 11. 1. Méthode pour traiter le bois vent de <i>jueyin</i> - 治厥阴风木法  | 111       |
| 11. 2. Méthode pour traiter le feu empereur de <i>shaoyin</i> - 治少阴君火法  | 111       |
| 11. 3. Méthode pour traiter le feu ministre de <i>shaoyang</i> - 治少阳相火法                                       | 112       |





|  |     |
|--|-----|
| 11. 4. Méthode pour traiter la terre humide de taiyin – 治太阴湿土法 | 112 |
| 11. 5. Méthode pour traiter le métal de yangming – 治阳明燥金法      | 112 |
| 11. 6. Méthode pour traiter l'eau froide de taiyang – 治太阳寒水法   | 113 |

## Si Shèng Xīn Yuán - Troisième Rouleau 115

|  |     |
|--|-----|
| Explication des méthodes concernant le pouls - 脉法解   | 115 |
| 1. Méthodes pour le pouls de la "bouche du pouce ( <i>cun kou</i> )" [pouls radial] - 寸口脉法         | 116 |
| 2. Méthodes du pouls radial ( <i>cun kou</i> ) et du pouls carotidien ( <i>ren ying</i> ) - 寸口人迎脉法 | 119 |
| 3. Méthodes des pouls des trois positions et des neuf indicateurs - 三部九候脉法                         | 122 |
| 4. Manifestation des pouls des organes et entrailles - 脏腑脉象  | 124 |
| 5. Forme du pouls pendant les quatre saisons - 四时脉体  | 126 |
| 6. Signification des pouls véritables des organes - 真脏脉义   | 128 |
| 7. [Pouls] superficiel, profond, grand et petit - 浮沉大小   | 131 |
| 8. Les vingt-quatre pouls - 二十四脉   | 134 |
| 8. 1. [Pouls] superficiel ( <i>fu</i> ) et [pouls] profond ( <i>chen</i> ) - 浮沉                    | 134 |
| 8. 2. [Pouls] lent ( <i>chi</i> ) et [pouls] rapide ( <i>shuo</i> ) - 迟数                           | 136 |
| 8. 3. [Pouls] glissant ( <i>hua</i> ) et [pouls] rugueux ( <i>se</i> ) - 滑涩                        | 138 |
| 8. 4. [Pouls] grand ( <i>da</i> ) et [pouls] petit ( <i>xiao</i> ) - 大小                            | 140 |
| 8. 5. [Pouls] long ( <i>chang</i> ) et [pouls] court ( <i>duan</i> ) - 长短                          | 141 |
| 8. 6. [Pouls] relâché ( <i>huan</i> ) et [pouls] serré ( <i>jin</i> ) - 缓紧                         | 142 |
| 8. 7. [Pouls] en pierre ( <i>shi</i> ) et [pouls] en tige d'oignon ( <i>kou</i> ) - 石菖             | 145 |
| 8. 8. [Pouls] précipité ( <i>cu</i> ) et [pouls] noué ( <i>jie</i> ) - 促结                          | 147 |
| 8. 9. [Pouls] en corde ( <i>xian</i> ) et [pouls] ferme ( <i>lao</i> ) - 弦牢                        | 149 |
| 8. 10. [Pouls] mou ( <i>ru</i> ) et [pouls] faible ( <i>ruo</i> ) - 濡弱                             | 151 |
| 8. 11. [Pouls] dispersé ( <i>san</i> ) et [pouls] caché ( <i>fu</i> ) - 散伏                         | 153 |
| 8. 12. [Pouls] remuant ( <i>dong</i> ) et [pouls] irrégulier ( <i>dai</i> ) - 动代                   | 155 |

## Si Shèng Xīn Yuán - Quatrième Rouleau 159

|   |     |
|---|-----|
| Explication des lésions par consommation - 劳伤解                                  | 159 |
| 1. Le <i>qi</i> central - 中气  | 160 |
| 2. Le <i>yin</i> et le <i>yang</i> - 阴阳   | 163 |
| 3. La déficience de <i>yin</i> - 阴虚   | 164 |
| 4. La déficience de <i>yang</i> - 阳虚  | 166 |
| 5. L'échappement du <i>yin</i> - 阴脱   | 168 |
| 6. L'échappement du <i>yang</i> - 阳脱  | 170 |
| 7. L'essence ( <i>jing</i> ) et l'esprit ( <i>shen</i> ) - 精神                   | 171 |
| 8. L'esprit ( <i>shen</i> ) et les palpitations [frayeurs] ( <i>jing</i> ) - 神惊 | 173 |
| 9. Les pertes d'essence ( <i>jing</i> ) [les spermatorrhées] - 遗精               | 176 |
| 10. Le <i>qi</i> et le sang - 气血  | 181 |
| 11. Les stagnations de <i>qi</i> - 气滞   | 182 |
| 12. Les accumulations de <i>qi</i> ( <i>qi ji</i> ) - 气积                        | 184 |
| 13. Les stases de sang - 血瘀   | 186 |
| 14. Les échappements de sang - 血脱   | 188 |
| 15. Les épistaxis - 衄血  | 189 |
| 16. Les vomissements de sang - 吐血   | 192 |
| 17. Les selles hémorragiques - 便血   | 196 |
| 18. Les hématuries - 溺血   | 198 |

## Si Shèng Xīn Yuán - Cinquième Rouleau 201

|  |     |
|--|-----|
| Explication des maladies diverses ( <i>za bing</i> ) - première partie - 杂病解上                            | 201 |
| 1. Origines de la distension en tambour (tympanite) - 鼓胀根原   | 202 |
| 1. 1. Distension en tambour (tympanite) due au <i>qi</i> - 气鼓  | 204 |
| 1. 2. Distension due à l'eau - 水胀  | 207 |
| 2. Origines des dysphagies - 噎膈根原  | 213 |
| 3. Origines des reflux d'estomac - 反胃根原  | 217 |
| 4. Origines de la soif inextinguible - 消渴根原  | 220 |
| 5. Origines de la psychose dépressive ( <i>dian</i> ) et de la psychose maniaque ( <i>kuang</i> ) - 癫狂根原 | 227 |
| 6. Origines des mucosités ( <i>tan</i> ) et des liquides pathogènes ( <i>yin</i> ) - 痰饮根原                | 231 |



7. Origines de la toux - 咳嗽根原 234  
8. Origines des abcès pulmonaires - 肺痈根原 237

### **Si Sheng Xin Yuan - Sixième Rouleau 243**

- Explication des maladies diverses (*za bing*) – deuxième partie – 杂病解中 243
9. Origines des douleurs abdominales - 腹痛根原 243  
10. Origines des douleurs lombaires - 腰痛根原 249  
11. Origines [du syndrome] du porcelet bondissant (*ben tun*) - 奔豚根原 251  
12. Origines des masses abdominales (*ji*) et des maladies *shan* - 痼痞根原 257  
13. Origines des masses accumulées (*ji ju*) - 积聚根原 261  
14. Origines des ascarioses (*hui chong*) - 蛔虫根原 267  
15. Origines des selles dures - 便坚根原 270  
16. Origines des diarrhées - 泄利根原 273  
17. Origines des dysenteries - 痢疾根原 277  
18. Origines des stranguries - 淋沥根原 280

### **Si Sheng Xin Yuan - Septième Rouleau 287**

- Explication des maladies diverses (*za bing*) – troisième partie – 杂病解中 287
19. Origines de l'atteinte par le vent (*zhong feng*) (accident vasculaire cérébral) - 中风根原 287  
20. Origines des douleurs articulaires (*li jie*) - 厉节根原 293  
21. Origines des convulsions (*jing*) - 痉病根原 297  
22. Origines des maladies d'humidité - 湿病根原 301  
23. Origines des ictères - 黄疸根原 305  
23. 1. L'ictère alimentaire - 谷疸 306  
23. 2. L'ictère alcoolique - 酒疸 307  
23. 3. L'ictère [par excès] sexuels - 色疸 308  
24. Origines des insulations - 暍病根原 313  
25. Origines du choléra (*huo luan*) - 霍乱根原 315  
26. Origines du paludisme - 疟症根原 318  
26. 1. Le paludisme tièdeur (*wen nüe*) - 温疟 320  
26. 2. Le paludisme chaleur (*dan nüe*) - 瘧疟 321  
26. 3. Le paludisme femelle (*pin nüe*) - 牝疟 322  
27. Origines de la blessure due au vent (*shang feng*) - 伤风根原 326  
28. Origines de la dyspnée avec respiration bruyante (*hou chuan*) - 齁喘根原 329

### **Si Sheng Xin Yuan - Huitième Rouleau 333**

- Explication des sept orifices (*qi qiao*) - 七窍解 333
1. Origines des oreilles et des yeux - 耳目根原 334  
2. Origines des maladies des yeux - 目病根原 336  
3. Douleurs [des yeux] - 疼痛 339  
4. Origines des maladies des oreilles - 耳病根原 346  
5. Douleurs [des oreilles] - 疼痛 347  
6. Origines du nez et de la bouche - 鼻口根原 350  
7. Origines des maladies du nez - 鼻病根原 352  
8. Origines des maladies de la bouche - 口病根原 356  
9. Maladies de la langue - 舌病 358  
10. Douleurs dentaires - 牙痛 361  
11. [Maladies] de la gorge - 咽喉 364  
12. [Maladies] de la voix - 声音 367  
13. [Maladies] de la barbe et des cheveux - 须发 370

### **Si Sheng Xin Yuan - Neuvième Rouleau 375**

- Explication des abcès et des ulcérations (*chuang yang*) - 疮疡解 375
1. Origines des abcès (*yong*) et des furoncles profonds (*ju*) - 痈疽根原 376  
2. Origines des nodules en grappe (*luo li*) - 癰疽根原 384  
3. Origines du vent de la lèpre (*lai feng*) - 癩风根原 387  
4. Origines des hémorroïdes et des fistules anales (*zhi lou*) - 痔漏根原 391

|   |                |
|---|----------------|
| <b>Si Sheng Xin Yuan - Dixième Rouleau</b>  | <b>397</b>     |
| Explication de la gynécologie ( <i>fu ren</i> ) - 妇人解   | 397            |
| 1. Origines des menstruations ( <i>jing mai</i> ) - 经脉根原  | 398            |
| 1. 1. Les aménorrhées ( <i>bi jie</i> ) - 闭结  | 400            |
| 1. 2. Les métrorragies ( <i>beng lou</i> ) - 崩漏   | 402            |
| 1. 3. Les [règles] en avance ou en retard ( <i>xian qi hou qi</i> ) - 先期后期  | 405            |
| 1. 4. Les caillots de sang et la coloration violacée-noire [des règles] ( <i>jie yu zi hei</i> ) - 结瘀紫黑   | 407            |
| 1. 5. Les douleurs abdominales pendant les règles ( <i>jing xing fu tong</i> ) - 经行腹痛   | 407            |
| 1. 6. La chaleur qui pénètre dans la chambre du sang ( <i>re ru xue shi</i> ) - 热入血室  | 409            |
| 2. Origines des maladies diverses [en gynécologie] ( <i>za bing</i> ) - 杂病根原  | 410            |
| 2. 1. Les leucorrhées ( <i>dai xia</i> ) - 带下   | 411            |
| 2. 2. La vaporisation des os ( <i>gu zhen</i> ) - 骨蒸  | 414            |
| 3. Explication de la conception de l'embryon ( <i>tai ren</i> ) - 胎妊解   | 416            |
| 3. 1. La formation du fœtus ( <i>jie tai</i> ) - 结胎   | 418            |
| 3. 2. L'avortement spontané ( <i>duo tai</i> ) - 堕胎   | 421            |
| 3. 3. Les métrorragies goutte à goutte pendant la grossesse ( <i>tai lou</i> ) - 胎漏   | 423            |
| 4. Origines du postpartum ( <i>chan hou</i> ) - 产后根原  | 426            |
| <br><b>ANNEXES</b>  | <br><b>431</b> |
| Appendice   | 431            |
| 1. Les cinq insectes ( <i>wu chong</i> 五虫), les quatre animaux légendaires ( <i>wu shou</i> 五兽) et les quatre manifestations ( <i>si xiang</i> 四象).   | 431            |
| 2. Les trente-six maladies gynécologiques ( <i>dai xia san shi liu bing</i> 带下三十六病) de Zhang Zhong-jing et Sun Si-miao  | 433            |
| 3. La membrane originelle ( <i>mu yuan</i> 幕原 / <i>mo yuan</i> 膜原)  | 439            |
| 4. Les vomissements, éructations et hoquets ( <i>ou tu yue e ni</i> 呕吐啰呃逆)  | 440            |
| 5. La consommation par déficience ( <i>xu lao</i> 虚劳), les cinq consommations ( <i>wu lao</i> 五劳), les sept blessures ( <i>qi shang</i> 七伤) et les six extrêmes ( <i>liu ji</i> 六极) [déficiences] | 441            |
| 6. L'obstruction par le vent, le froid et l'humidité ( <i>feng han shi bi</i> 风寒湿痹) & l'obstruction généralisée ( <i>zhou bi</i> 周痹)  | 444            |
| 7. Les stranguries ( <i>lin</i> 淋) et les dysuries ( <i>long</i> 癃)   | 447            |
| 8. La maladie de la lèpre ( <i>lai</i> 癩) et le grand vent ( <i>da feng</i> 大风)   | 448            |
| 9. Les parasites ( <i>chong</i> 虫)  | 451            |
| 10. L'inversion ( <i>jue</i> 厥)   | 452            |
| 11. L'atteinte par le vent ( <i>zhong feng</i> 中风) [externe] et l'attaque directe du vent ( <i>zhong feng</i> 中风) [l'AVC].  | 454            |
| 12. La cachexie ( <i>gan</i> 瘵)   | 460            |
| 13. La psychose dépressive ( <i>dian</i> 癡), la psychose maniaque ( <i>kuang</i> 狂) et l'épilepsie ( <i>dian</i> 癡 / <i>dian xian</i> 癡痫)   | 461            |
| 14. Le <i>qi</i> à contre-courant ( <i>ni qi</i> 逆气).   | 465            |
| <br>Bibliographie   | <br>467        |
| Correspondances des noms en pinyin, chinois et latin des herbes médicinales chinoises du <i>Si Sheng Xin Yuan</i>   | 469            |
| Index des formules mentionnées  | 477            |
| Ouvrages déjà publiés aux Éditions de l'Institut Liang Shen   | 483            |
| Publications à venir dans les prochains semestres   | 483            |